

Virginia Sciutto

CARTAS DE INMIGRANTES ITALIANOS EN ARGENTINA.

UN ABORDAJE LINGÜÍSTICO

LETTERS FROM ITALIAN IMMIGRANTS IN ARGENTINA.

A LINGUISTIC APPROACH

ABSTRACT. En el presente trabajo se publica y analiza lingüísticamente un corpus de cartas escritas por inmigrantes italianos que se radicaron en la provincia de Buenos Aires (Argentina) en la primera década del Novecientos y que fueron enviadas a sus parientes residentes en Italia. Nuestro objetivo es identificar y examinar a nivel gráfico, fonético, morfológico, sintáctico y léxico, los fenómenos de contacto e interferencia que surgen de la escritura epistolar objeto de estudio, entre la lengua de la sociedad receptora (español rioplatense) y las lenguas migratorias (italiano y dialectos).

Palabras clave: inmigración, cartas, italianos, Argentina, análisis lingüístico.

ABSTRACT. In this paper we publish and make a linguistic analysis of a corpus of letters written by Italian immigrants who settled in the province of Buenos Aires (Argentina) in the first decade of the nineteenth century and which were sent to their

relatives living in Italy. Our aim is to identify and to study at a graphic, phonetic, morphological, syntactic and lexical level the phenomena of contact and interference emerging from the epistolary writings under study between the language of the host society (Spanish from Río de la Plata) and the migratory languages (Italian and dialects).

Keywords: immigration, letters, Italians, Argentina, linguistic analysis.

1. Introducción

El movimiento migratorio a la Argentina podría definirse como un hecho de singular trascendencia, cabe solo pensar que en el lapso de un siglo (1876-1976), se movilizaron más de 25 millones de personas y, según la Memoria de la Comisión de Inmigración Argentina, las cifras muestran la supremacía de los italianos (47,39%) entre los inmigrantes provenientes de otros países.

En toda escena migratoria, la comunicación entre ‘los que parten’ y ‘los que se quedan’ asume un rol protagónico. Hay una comprensible necesidad de comunicar y de mantener el contacto con el ‘mundo de antes’ que induce a una conversación realizada sobre todo a través del intercambio de cartas. Precisamente esta trama epistolar condiciona directamente las ramificaciones y destinaciones de los flujos migratorios, transmitiendo noticias sobre sí mismos, sobre el nuevo país e

influyendo las elecciones de quienes decidirán imitarlos. Dicho flujo postal arriesgó horizontes de sacrificio y de inteligencia, permitiendo conocer hoy aspectos significativos, no solamente del mundo emotivo de quienes partían, sino también del proceso de aculturación etnolingüística del que fueron protagonistas.

2. El corpus

El corpus epistolar publicado y analizado en este artículo está compuesto por trece cartas manuscritas por inmigrantes italianos radicados en Argentina y enviadas a sus parientes a Italia (Véneto, Abruzo y Sicilia) entre 1988 y 1998, a excepción de una que fecha 1934.

Los firmantes de dichas cartas emigraron a la Argentina después de la Segunda Guerra Mundial y poseen un nivel de instrucción modesto. Hallamos en sus cartas abundantes desviaciones de la norma que en esta sede no trataremos para no alejarnos de nuestro objeto de estudio que se focaliza en la identificación de los préstamos, de las contaminaciones y de los cruces que resultan del encuentro entre el italiano con el español rioplatense como segunda lengua adquirida.

Pionero en los estudios dedicados a las interferencias entre el italiano y el español de los emigrados italianos a la zona del Río de La Plata fue Giovanni Meo Zilio quien, a partir de los años cincuenta del Novecientos, dedicó numerosos estudios al

argumento¹. Seguidamente, otros investigadores han publicado trabajos sobre el *cocoliche* y otros fenómenos lingüísticos relacionados con la inmigración italiana en las capitales del Plata (Buenos Aires y Montevideo) y su consecuente contacto lingüístico².

3. Transcripción del corpus³

Como anticipamos en la introducción, el corpus está formado por 13 cartas enviadas desde Argentina por inmigrantes italianos a sus parientes de diversas ciudades de Italia. A continuación proporcionamos la descripción de cada una de ellas:

Carta n. 1: Fechada en Buenos Aires, el 25 de noviembre de 1934, dictada por Lucioano Cabaceo, tal vez analfabeto, a una compatriota (Anna Romana). Consta de 64 líneas repartidas en dos hojas. El origen regional y los estudios realizados por el escritor son inciertos.

¹ Véase, entre otros, los estudios publicados por el autor en la revista *Lingua Nostra* (1955a, 1955b, 1955c, 1956a, 1956b, 1960) y en algunas de sus monografías (1970 y 1993).

² Véanse, en particular, los trabajos de Golluscio de Montoya (1979), Lavandera (1984), Fontanella de Weinberg (1987), Barrios (1999), Cancellier (1996).

³ Se respetan todas las características de las cartas originales (grafía, puntuación, uso de mayúsculas, etc.) y se transcriben por entero.

1. Buenos Aires 25,11,1934 / 2. Carissima moglie / 3. Rispondo alla tua cara lettera che lo ri / 4. cevuto ieri, così sono restato condento / 5. che codete ottima salute tutti e così vi / 6. dico di me, certo cara moglie, io ero / 7. rimasto un po' dispiaciuto per nostra / 8. figlia che no me lavevi fatto sapere / 9. prima e per questo stavo un po' in / 10. quieto, ma del giovane che si a / 11. sposato sono rimasto condento tutti / 12. mi arno detto che è buono giovane / 13. e anche della famiglia sono buona / 14. gente, solo che io lo voleva sapere / 15. prima, del resto tutto è passato basta / 16. che state bene voi e io qui e come puri / 17. nostra figlia cosuo sposo e suoi geni / 18. tori gli auguro felicità sulla venire / 19. e salute. oggi è venuta Anna Roma / 20. na e Domenico Andonio atrovarmi / 21. e mi aportata anche il biglietto / 22. di nostro figlio Andonio desidera / 23. che io ritorno perora caro figlio no posso / 24. dire nulla ora par che le cose varno / 25. piu bene chi tiene lavoro no pate di / 26. nulla / 27. io ricrazio il Signore che lavoro sempre, / 28. vediamo unpo' allavenire ci recolore / 29. mo meglio, volevo rimandare qualche / 30. cosa la carta lo ricevuta ieri sabato / 31. oggi sta chiuso il banco domani no vie / 32. ne in dempo parte il vapore Italiano / 33. no mi viene in dempo, fragiorni / 34. spetisco qualche cosa, si come oggi / 35. si trova Anna Romana qui e mi scri / 36. ve proprio essa, state condenti e no pen / 37. sate ame io penso sempre avoi tutti / 38. se al Sinore piace verrà un giorno che / 39. saremo tutti riuniti sono codento caro / 40. figlio che avete fatto 2 cappe di viña così / 41. quanto io ritorno beberemo il buonovino / 42. fate allameglio alla vorare, io quanto / 43. posso sempre ti ri manterò qualche cosa / 44. altro non dico saluto mio fradello Giovanni / 45. famiglia vi saluta mio fradello Vincenzo / 46. famiglia saluto mia figlia Mariuccio / 47. esuo sposo e tutti di famiglia lapreco sia / 48. buona il recali ci doveva mandare / 49. quanto si è acasata celo manto pera / 50. presso. siabuona colla famiglia saluti / 51. anostro figlio Andonio che avesse giuti / 52. zio, che io non lo dimenticherò mai e tan / 53. ti saluti ate cara moglie / [scritto sul lato sinistro] / 54. eti preco afare allameglio stai atenta alla salute / 55. tuo marito Cabaceo Luciano saluti da Felippa / 56. saluto Angelina . pozzi / [scritto nella parte superiore]

/ 57. saluti dame che scrivo Anna Romana e / 58. mio marito stoi codenta fra pochi dia di man / 59. ta qualche cosa tuo marito salutiamo nostro / 60. figlio e figlia unbacio ai nipotini saluto mio / 61. fradello Emilia e nipotini ciao Aurora / [scritto sul fronte nella parte superiore] / 62. Stai tranquilla Aurora quanto ritorno / 63. io me riporto Luciano se al Signore piace. / 64. ciao saluto tutte delle baracche

Carta n. 2: Fechada en Berisso (provincia de Buenos Aires) el 24 de julio de 1997, firmada por Vicenta y Elda. Consta de 30 líneas y ocupa una sola hoja. Las autoras son de Abruzo pero se desconocen sus estudios escolares.

1. Berisso 24 – 7 – 97 / 2. Carissimi Aldo e Lucia Cristina e Giulio / 3. Sono tanto contenta de approfitar la visita / 4. de questa amica Irma Pintos de Cortes che tiene / 5. il figlio a Lugo de Marsi e se a oferto a portare / 6. questo paco. Le fotografie sono del compleano / 7. numero 15 de Daniela. Abbiamo fato una bella / 8. festa con parenti e amici, e lei a stato felicissima / 9. e io ringrazio al Signore che mi a permeso / 10. fare il vestito (era più bello che la foto) / 11. Non finimo di parlare de la vostra visita / 12. a la Argentina ¡Che grande felicità! / 13. Abbiamo ricevuto tanto affetto a la vostra / 14. casa a de tuti nostri cari, che siamo contentissimi / 15. di potere ritornare un po di tanto amore... / 16. Dovete parlare con Liliana e li altri cugini / 17. perche vengano a visitarci. Cara Lucia. Ti / 18. prego de mandare a Javeruccia la sua busta / 19. lo steso a la mia cara Chiquita y Liliana / 20. a Natalina anche. Per Antonietta se a oferto / 21. questa signora a portarla, perche era stata a / 22. Avezzano un'altra volta e vuole ritornare a / 23. saludarla. Quanta gente cara vi ricorda / 24. con tanto affetto... e vi saluta. Sabina Cordone a / 25. ricevuto la foto e lettera losteso che la famiglia Proia. / 26. Anche fose per poco tempo, sempre abiamo o tengo / 27. la speranza di ritornare a abbraciare a tuti tanto / 28. tanto cari se (Dio mi da la salute) sarebe una / 29. grande grazia Aspetiamo lo che Lui decide / 30. mile baci di Vicenta y Elda

Carta n. 3: Fechada en Berisso (provincia de Buenos Aires) el 17 de octubre de 1997, escrita a mano por Giulio Santucci (originario de Carapelle dei Marsi, L'Aquila), dirigida a Aldo Rosetti. Consta de 20 líneas, ocupa una sola hoja y carece de puntuación.

1. Berisso 17 – 10 – 97 / 2. Caro Aldo e famiglia tutta / 3. come veti vi facciamo pronta risposta / 4. alla vostra lettera sono contento che / 5. no ti sei dimenticato porche sono passato / 6. tanti anni che no ci vediamo spero che / 7. ci incontreremo ancora almeno per carta / 8. percio spero la vostra risposta / 9. Caro Aldo come mi dici veto che largentina / 10. ti e piascuta molto percio siritornati la mia / 11. casa e sta aperta Aldo ti ringrazio del / 12. la foto che mi avete mandata solo che / 13. ci vediamo con po' di anni. pero menta che / 14. stiamo bene l'anni sono secundari / 15. Aldo tanti saluti a te alla tua signora / 16. e tutti i tuoi figli. /17. Saluti da mia moglie Giuseppina e dai / 18. miei figli Ettore Giovanni e le sue famiglie / 19. tantissimi saluti e un abbracci / 20. Giulio Santucci

Carta n. 4: Fechada en Berisso (provincia de Buenos Aires) el 21 de julio de 1997, escrita a mano por Sabina Cardone y dirigida a Aldo Rosetti. El origen regional y los estudios realizados por la firmante son inciertos. Consta de 43 líneas distribuidas en dos hojas.

0. Berisso 21/7/997 / 1. Caro compare Aldo / 2. Non puoi immaginare la allegria che ho / 3. sentita quando ho ricevuta la tua letera, / 4. certo se stava Stefano la cosa era diferende / 5. potevano stare in casa con Lucia tutti i / 6. giorni perché Stefano sempre ricordava / 7. e parlavo del compare Rossetti di tutto quello / 8. che avevano fatto, Mario ieri e tornato de / 9. Cordoba a letto la tua lettera e a vista / 10. anche la

foto e rimasto moldo contento / 11. ti rigrazia del pensiero che ai avuto verso di / 12. lui ti manda un forte abbraccio a te e tutta / 13. la tua famiglia. Ti rigrazio tabto che ti / 14. sei preoccupato per la pensione mia / 15. speriamo che venga subito, pero qua / 16. le cose sono moldo lunche, quando siamo / 17. fatte le carrte la signora scrivana ci a detto / 18. che dendro di due anni poteva venire / 19. speriamo che non sia cosi. / 20. Renato sempre ti ricorda ti manda tanti / 21. saluti e un forte abbraccio a te e la tua famiglia in questi giorni e antato / 23. a caccia con cinque gradi di freddo / 24. stava condento perché non cerano i / 25. moscheti che lo piccavano, qua fa moldo / 26. freddo non miricordo tanto freddo come / 27. questo anno forse perché tenemo tanti / 28. anni, a Tullio che venca che non e / 29. tanto pigro che qua sta bene tutti i / 30. nipoti l'aspettano, sono condenta che / 31. Sergio e Celia stanno bene e Cesare e / 32. consigliere alla nostra comune, cosi / 33. si può avere qualche cosa di buono al / 34. nostro paese. / 35. Tu quando vieni un'altra volda? Ti / 36. aspettiamo perché la tua persona con Lucia / 37. a lasciato una grante emozione / 38. spero che questa mia lettera trovi bene / 39. a te e tutta la tua famiglia, Renato ti / 40. aspetta che venca a cacciare, perdonami / 41. se scrivo male, saluti e abbraccio a te e / 42. Lucia e i tuoi figli, ciao ti aspettiamo

Carta n. 5: Enviada desde La Plata, sin fecha (en el sello del correo colocado en el sobre de la carta se lee 28 de julio de 1997), escrita a mano por Pia Di Nuzzo de Sucero y destinada a su tía, Rita Milone de L'Aquila. El origen regional y los estudios realizados por la signataria son inciertos. Consta de 40 líneas distribuidas en dos hojas. La carta carece de puntuación.

1. Cara zia / 2. Spero che al ricevo di questa lettera / 3. state tutti bene anche noi ringra= / 4. ziamo Dio / 5. Oggi cua cominciano le vacance / 6. de inverno sono 15 giorni / 7. Voi state bene perche avete caldo ma / 8. noi abbiamo molto fredo ma si / 9. deve pasare tutto solo che noi che / 10. siamo molto giovane lo sentiamo di piú / 12. Sai cge cua ci sta una stazione / 13. de la televisione che fanno vedere / 14. le città del mondo e abiamo visto / 15. Nápoli Venezia e altre citá cosí che / 16. ti

sembra che stai a viaggiare / 17. Io sto bene sempre co le reunione / 18. de la chiesa e anche adesso andiamo / 19. a gli ospedale perche ci sono gente / 20. che vengono da lontano allora / 21. le famiglie non possono venire / 22. Allora noi gli portiamo un po di / 23. affeto che quando uno e malato / 24. a bisogno di tutto / 25. Certe volte quando la casa e in / 26. silencio mi viene a la mente / 27. cuelli giorni che o pasato con voi / 28. tanto belli perche per me stare con / 29. te mi sembra essere un poco co / 30. la mia mamma che sempre avemo / 31. parlava di voi allora sempre avemo / 32. stato insieme / 33. Spero che Dio ci aiuta a stare bene / 34. di salute e avere sempre l'armonía / 35. de la famiglia / 36. Mio fratello e famiglia stanno bene / 37. e vi mandano tanti saluti / 38. E da me ricevete molti bacci e che / 39. sempre state nel mio cuore / 40. Ciao cara ti baccia / 41. Pía

Carta n. 6: En la carta no figura ni el lugar de envío ni la fecha. Escrita a mano por Pia Di Nuzzo de Sucero y destinada a Anna. Consta de 24 renglones y carece de puntuación.

1. Cara Anna / 2. Non poi imaginare che piacere mi a fato / 3. ricevere la fotografia de Wiliam pure io / 4. me lo imaginaba molto bello me e piú di / 5. quello che me lo imaginai. / 6. Penso che felicita e per voi quel bambino / 7. perche ti fanno scordare tutte le cose / 8. brute perche cuando gli guardi ai un / 9. grande felicitá / 10. Io adesso come i nipoti sonno tutti grandi / 11. mi godo a le gemele che vengono i mi / 12. dicono nonna mi legi il libro de gli / 13. raconti per gli bambini e come gia / 14. ce gli o letto molte volte io certe volte / 15. gli dico diverso e allora mi dicono / 16. nonna no e cosi e cosi perche lo / 17. sanno tutto / 18. Spero che state tutti bene di salute anche / 19. noi io sto abbastanza bene qualche giorno / 20. mi fa un poco male il ginocchio ma non / 21. mi lamento perche ci sta gente giovane / 22. che sta pegio cosi che ringrazio Dio / 23. Bene cara vi mando tanti baci a tutti e uno piú / 24. grande a Williams ciao Pía

Carta n. 7: Enviada desde La Plata el 26 de julio de 1988 (consta en el sello del correo), escrita a mano por Pia Di Nuzzo de Suocero y destinada a Rita Milone de L'Aquila. Consta de 33 renglones distribuidos en dos páginas, priva de puntuación.

1. Cara zia / 2. Oggi anno arrivato Ana María e Marco e anche / la tua lettera / 4. Tu non poi imaginare la contenteza de / 5. loro di avere stato con voi che avete / 6. stato tanto gentile con loro e mi anno / 7. detto che io non avevo esagerato per / 8. niente cuando ritornavo d'Italia e / 9. diceva che tutti voi erano tanto gentile / 10. co me veramente che voi siete tanto / 11. gentile / 12. Io sto bene anche co pochi dolori a la / 13. gamba ma vado avanti / 14. La famiglia tutti bene e anche mio fratello / 16. e famiglia stanno bene / 17. Io sempre vado a le reunione de le madre / 18. che e un modo di scordarmi un poco / 19. degli dolori / 20. Mia figlia e mio genero anno venito molto / 21. contenti de tutti voi e anche di Lino / 22. Bruno e Giorgio e le sue moglie che / 23. si sono sentito proprio in famiglia / 24. Spero che io mi senta ogni giorno meglio / 25. cosi potarsi che fra poco tempo anche io / 26. andarò a Italia a vedere a voi tutti / 27. Vi ringrazio per tutte le gentileze che avete / 28. avuto co miei figli loro stanno molto / 29. gradite con voi y vi mandano un / 30. grande bacio a tutti / 31. Anche io vi mando un grande bacio / 32. a tutti / 33. ciao Pia

Carta n. 8: Se trata de una nota anónima escrita a mano y encontrada en la puerta de una casa en la ciudad de La Plata en 1997. La nota está dirigida a Lucia. Consta de 10 líneas sin puntuación y está escrita en un trozo de papel.

1. Lucia: / 2. Questo regalino lo a portato / 3. Beba Anzolini la signora che stava / 4. in máquina con noi andando a La / 5. Tranquera e più presto basa e / 6. bruna e a un figlio músico a / 7. Milano. / 8. (Sbagliò il giorno di vostra / 9. partenza e veniva a saldarci / 10. il giorno apreso)

Carta n. 9: Fechada en Castelar el 8 de Abril de 1998, escrita a mano por Anna Tiveron, nata a Fontane (Treviso) en 1903. Emigrada a la Argentina en 1929. Había hecho hasta tercer grado de la escuela primaria en Italia. La carta está dirigida a su nieta Silvia que, a su vez, se había radicado en Italia. Consta de 24 líneas y ocupa dos hojas.

1. 8 – aprile / 2. Cara Silvia / 3. è nona che ti scrive / 4. due parole, sta mui / 5. contenta di stare in / 6. Italia, tanta cosa bela / 7. che ai, me ai deto che / 8. Catania le vole moto / 9. bene come un filio ai / 10. qulche cosa – che ti piace molto / 11. scusame dele parol / 12. io aspeto siempre / 13. con la Selia ti nombramo siepre / 14. anche qulio quando viene, Silvia / 15. la mama el tuo papa / 16. aspeta, con le lagrima / 17. ali ochi la tua / 18. nona che te / 19. quere / 20. asta pronto / 21. io ando baste bene / 22. un beso grande

Carta n. 10: La remitente y la destinataria son las mismas de la carta n. 9. Enviada en agosto de 1988, escrita a mano. Consta de 20 líneas en una sola hoja.

1. cherida Silvia / 2. la nona che ti scrive / 3. per darti la grasia / 4. per le due cartoline / 5. che miai mandato / 6. todo di treviso miai / 7. fato ricordare quando / 8. era giovine che pasato / 9. molte volte por la porta / 10. santomaso. / 11. Silvia io stoi un poco / 12. bene, i dio vuole / 13. spero vederti dette tue / 14. vasiono, avrita tante /

15. cose per contarte, pero / 16. non so srivere bene / 17. Silvia ti ricordo / 18. siepre,
un beso grande / 19. ti manda la tua nona / 20. sta presto

Carta n. 11: La remitente y la destinataria son las mismas de las cartas n. 9 y 10.

Enviada en diciembre de 1988, escrita a mano. Consta de 21 líneas en una sola hoja.

1. Cara Silvia / 2. e nona che ti scrive, poco perche / 3. non so più scrivere in litaliano
/ 4. io penso siepre di te che sei / 5. lontano, sai Silvia che a / 6. foloresido lo casmine
i parese / 7. che pregunta di te che sei / 8. molto, ara sei contenta / 9. porche ai trovato
un lavoro / 10. nuevo, e quello che tu volevi / 11. bueno che i dio, ti aute che / 12.
tenga, soerte, io sai che sono / 13. vechia, pero ti aspeto siempre / 14. la Selia sta bene
va lavorare / 15. siempre. qulio viene grande / 16. e questo ano pasa di grado / 17.
aluo papa e tua mamò bene / 18. se prosima la fiesta – ma non stai / 19. tu / 20. felice
natale – Scusami del male / 21. scritto ciao molti baci

Carta n. 12: La remitente y la destinataria son las mismas de las cartas n. 9, 10 y 11.

Enviada en diciembre de 1989, escrita a mano. Consta de 12 líneas que ocupan una
sola hoja.

1. Cara Silvia – e la nona / 2. che –ora stoi un poco bene / 3. di una operasione
ancora stoi gui porche / 4. Dio non a voluto che me vagia, porche tengo / 5. che
compagnare a la Silvia, qui stamo tuti bene / 6. qulio viene grande porche / 7. mangia
molto – Selia se guvila, / 8. falta pochi giorni para fiesta di natale / 9. auguri – bone
fieste, siepre ti recordiamo / 10. beso grande de la tua nona, che siepre ti / 11. ricorda
– scrimi siempre i grasia por la / 12. foto arivederci ponto, nona.

Carta n. 13: La remitente y la destinataria son las mismas de las cartas n. 9, 10, 11 y 12. Enviada en noviembre de 1990, escrita a mano. Consta de 10 renglones colocados en una sola hoja.

1. Cara Silvia o ricevuto / 2. la tua cartolina grasia per / 3. ricordi di me di qusti tanti / 4. ani, nela tua cartolina miai / 5. deto che fose venia por la / 6. fiesta, di natale, io ti aspeto / 7. siempre ti i ricordo / 8. scusami del male srito / 9. molti baci la nona, / 10. Ana

4. Análisis lingüístico⁴

4.1. Fenómenos gráficos y fonéticos

4.1.1. Uso de la puntuación española:

C.2, 1.12⁵ - ¡: signo de exclamación invertido colocado al principio de la frase, como en español.

⁴ Para el análisis utilizaremos las siguientes abreviaturas: adj. (adjetivo), adv. (adverbio), art. (artículo), aux. (auxiliar, verbo auxiliar), conj. (conjunción), dem. (demostrativo), esp. (español), f. (femenino, nombre femenino), imperf. (imperfecto), indef. (indefinido), indet. (indeterminado), ind. (indicativo), infinit. (infinitivo), it. (italiano), m. (masculino, nombre masculino), n.p. (nombre propio), part. (participio), perf. (perfecto), pl. (plural), prep. (preposición), pres. (presente), pret. (pretérito), pron. (pronombre), sing. (singular), subj. (subjuntivo), sup. (superlativo), sust. (sustantivo).

Los fenómenos que se repiten serán analizados solamente la primera vez que aparecen.

⁵ De ahora en más, abreviamos *Carta* con /C./ y *línea* con /L./.

4.1.2. **Sustitución de *gn* por la *ñ* española:**

C.1, 1.27 – *Siñore* (it. *Signore*): n.p. para designar a la divinidad. Hibridismo con el esp. *Señor*. // C.1, 1.40 – *viña* (it. *vigna*): sust. f. s.

4.1.3. **Simplificación de consonante (por influencia del español):**

C.2, 1.8 – *felicisima* < *felicissima*: sup. f. s. // C.6, 1.4 – *imaginaba* < *immaginato*: ind. imperf., 1 pers. sing. // C.9, 1.3 – *nona* < *nonna*: sust. f. sing. // C.9, 1.15 – *mama* < *mamma*: sust. f. s.; 1.17 – *ochi* < *occhi*: sust. m. pl. // C.13, 1.10 – *Ana* < *Anna*: n. p. Probablemente por influencia del nombre en esp. *Ana*.

4.1.4 **Separación de la preposición y el artículo (por influencia del español):**

C.2, 1.12 – visita *a la* (en it., en este caso, sería *in*). // C.4, 1.2 – *la* *allegria*: art. determ. f. sing. Delante del sust. *allegria* en it. se escribe con apóstrofe *l'*. Es evidente la influencia del esp. que no lo usa. // C.5, 1.13 – *de la* (it. *della*). // C.6, 1.11 – *a le* (it. *alle*). // C.7. 1.17 – *de le* (it. *delle*).

4.1.5. **Aplicación de los acentos gráficos del español a términos italianos:**

C.5, 1.15 – *Nápoli* (it. *Napoli*): acento gráfico en la proparoxítona. // C.6, 1.3 – *fotografía* (it. *fotografia*): s. f. sing. Acento gráfico en la vocal débil.

4.1.6. Cruce ortográfico con el español:

C.4, 1.25 – *moscheti* (it. *zanzare*): s. m. pl. Cruce con el esp. *mosquitos*. Nótese el sonido oclusivo [k] escrito como en italiano no obstante el emisor esté pensando en el término español. Es de tener en cuenta, además, que el diminutivo en italiano (cuyo uso pareciera ser la intención del escritor) se escribe con doble *t*. // C.5, 1.5 – *cua* (it. *qua*): adv. de lugar. // C.5, 1.5 – *vacance* (it. *vacanze*): s. f. pl.; C.5, 1.26 – *silencio* (it., *silenzio*): s. m. sing. En ambos casos, sustitución de /z/ con /c/ por influjo de la grafía española. // C.6, 1.8 – *quando* (it. *quando*): conj. temporal. Véase también el caso de la C.5, 1.27 – *cuelli* (it. *quei*): adj. dem. m. pl. // C.6, 1.19 – *qualque* (it. *qualche*; sp., *algún*): adj. ind. Nótese la influencia de la ortografía española que para reproducir el sonido oclusivo [k], en este contexto usa *qu*.

4.1.7. Sonorización de /t/ (en /d/):

C.2, 1.23 – *saludarla* (it. *salutarla*): inf. con pron. enclítico. // C.8, 1.9 – *saludarci* (it. *salutarci*): infinit. e pron. de 1 p. pl. Cruce con el español *saludar*.

4.1.8. Sonorización de /p/ (en /b/):

C.9, 1.1 – *abrile* (it. *aprile*). Cruce con el español *abril*.

4.1.9. Reproducción gráfica de la pronunciación rioplatense:

C.12, 1.4 – *vagia* < *vaya* (it. *vada*): conj. pres., 1 p. sing. v. *ir*. Al escribir *gi* la autora ha intentado reproducir gráficamente la pronunciación rioplatense (fenómeno del *yeísmo*⁶).

4.1.10. Uso del grafema /s/ en lugar de /c/ y de /z/ según la pronunciación hispanoamericana⁷:

C.11, 1.6 – *casmine* < *jazmines* (it. *gelsomini*): s. m. pl. // C.11, 1.7 – *parese* < *parece* (it. *sembra, pare*): ind. pres., 3 p. sing. v. *parecer*.

4.1.11. Supresión de la /s/ final de palabra:

C.11, 1.6 – *lo casmine* < *los jazmines* (it. *i gelsomini*): art. y s. m. pl. Caída de las -s finales y sustitución de /x/ con /k/. // C.12, 1.11 – *grasia* < *gracias* (it. *grazie*): s. f. pl.

4.2. Fenómenos morfológicos y sintácticos

4.2.1 Confusión en el uso de los verbos auxiliares: en italiano son *avere* y

essere, mientras que en español (y también en algunos dialectos italianos

hablados por inmigrantes) es *haber*. Además, en ambos idiomas, el participio

⁶ Fenómeno fonético propio del Río de la Plata, usado también en otras provincias argentinas y ciertas zonas de España, consistente en la homologación de la pronunciación de /ll/ y de /y/ en una palatal sonora continua.

⁷ En la gran parte de la América hispanohablante y en algunas zonas meridionales de España, los grupos *za, ce, ci, zo, zu*, pronunciados en español estándar con un sonido consonántico fricativo sordo /θ/, se pronuncian con la /s/ sibilante sorda.

invariable en -o está vinculado al uso del auxiliar *avere* / *haber*, mientras que *essere* requiere la concordancia de género y número. Hemos podido observar que las confusiones con respecto al uso de auxiliares y los errores de la desinencia del participio son abundantes.

C.1, 1.10/11 - *si a sposato* (it. *si è sposata*): ind. pret. perf., 3 p. sing. v. *sposarsi*. // C.2, 1.5 e 20 – *se a offerto* (it. *si è offerto*): ind. pret. perf., 3 p. sing. v. *offrire*. // C.2, 1.8 – *a stato* (it. *è stata*): ind. pret. perf. v. *stare*. // C.3, 1.5 – *sono passato* (it. *sono passati*): ind. pret. perf., 3 p. pl. v. *passare*. // C.5, 1.31/32 – *avemo stato* (it. *siamo state*): ind. pret. perf., 1 p. pl. v. *essere*. // C.7, 1.2 – *hanno arrivato* (it. *sono arrivati*): pret. perf., 3 p. pl. v. *arrivare*. // C. 7, 1.5 – *avere stato* (it. *essere stati*): inf. pas. C.7, 1.5/6 – *avete stato* (it., *siete stati*): pret. perf., 2 p. pl. v. *stare*. // C.7, 1.20 - *anno venito* (it. *sono venuti*): pret. perf., 3 p. pl. v. *venire*. // C.7, 1.23 – *si sono sentito* (it. *si sono sentiti*): pret. perf., 3 p. pl. v. *sentire*. // C.11, 1.5/6 – *a foloresido* (it. *sono fioriti*): pret. perf., 3 p. pl. v. *fiorire*.

4.2.2. Confusión en el uso del verbo italiano *tenere* por influencia del español, donde tener significa “poseer” (incluso en sentido figurado), también usado en ciertos dialectos italianos con el mismo valor semántico.

C.2, 1.4 – *tiene* (it. *ha*): ind. pres., 3 p. sing. v. *avere*.

4.2.3 Confusión en el uso de los verbos *stare* (it.) / *estar* (esp.), a causa de que en español se usa esencialmente para indicar condiciones transitorias o para ubicar algo/alguien en el espacio, etc.

C.9, 1.4 – *sta* < *estás* (it. *sei*): ind. Pres., 2 p. sing. v. *estar*. Cruce con el esp. *estar muy contenta*.

4.2.4. Intercambio de preposiciones que poseen una misma forma fónica o similar (a / a, di / de, in / en) pero que se utilizan de forma diferente en ambos idiomas.

C.2, 1.3 – *de* (it. *di*): prep. // C.4, 1.8 – *Mario ieri e tornato de Cordoba* (it. *da*): prep. En este caso en esp. se usa la prep. *de* (*volver de*). // C.5, 1.26 – *a la mente* (it. *in mente*): prep., art. deter. y s. fem. sing. // C.10, 1.9 – *molte volte por la porta* (it. *da, sotto*): prep. Cruce con el esp. *pasar por la puerta*. L.15 – *per* (it. *da*): prep. Cruce con el esp. *por*. // C.12, 1.8 – *para* (it. *a*): prep. C.13, 1.5 – *por* (it. *per*): prep.

4.2.5. Confusión en el uso de las preposiciones con verbos:

C.2, 1.3 – *aprofitar* < *aprovechar* (it. *approfittare di*): inf. Hay aquí una omisión de la preposición *di*, que en español no requiere necesariamente este verbo.

V. 1.9 – *mi a permesso fare* (it. *mi ha permesso di fare*). Nótese también la caída de la -e final con probable influencia del español cuyos infinitivos siempre terminan en -r. // C.2, 1.5 – *oferto a portare* (it. *offerto di portare*). En esp. el verbo *ofrecer* rige la

prep. *a* (*ofrecido a llevar*). // C.4, 1.5 – *in* (it. *a*): prep. Cruce con el esp. cuyo verbo *estar* rige la prep. *en*.

C.7, 1.26 – *andarò a Italia* (it. *andrò in Italia*): fut., 1 p. sing. v. *andare*. Cruce con el esp. *andaré* en la desinencia de futuro y en el uso de la preposición.

4.2.6. Intercambio de la desinencia del indicativo imperfecto, ya que en español la 1 y 3 p. del sing. terminan en *-a*, mientras que en italiano tenemos *-o* para la primera y *-a* para la tercera. También debemos tener en cuenta la influencia que pudo haber tenido la forma dialectal en este fenómeno.

C.7, 1.9 – *diceva* (it. *dicevo*): ind. Imp., 1 p. sing. v. *dire*. // C.10, 1.8 – *era* (it. *ero*): ind. imp., 1 p. sing. v. *essere*.

4.2.7. Formas verbales híbridas con elementos de ambos idiomas:

C.1, 1.41 – *beveremo* (it. *berremo*): fut., 1 p. pl. v. *bere*. Posible cruce con el español (mismo tiempo y persona) *beberemos*, aunque existen formas dialectales similares. //

C.3, 1.7 – *incontraremo* (it., *incontreremo*): fut., 1 p. pl. v. *incontrare*. Cruce con el español (mismo tiempo y persona) *encontraremos*.

4.2.8. Aplicación al italiano del *acusativo de persona* español (anteposición de la preposición *a* al complemento cuyo núcleo es una persona, animal o cosa personificada), también presente en los dialectos ítalo-romances del sur de Italia:

C.2, 1.9 – *ringrazio al Signore* (it. *ringrazio il Signore*). // C.2, 1.27 – *abbracciare a tutti* (it. *abbracciare tutti*). // C.6, 1.11 – *mi godo a le gemele* (it. *mi godo le gemelle*).

4.2.9. Confusión en el uso de pronombres neutros:

C.2, 1.29 – *lo* (it. *ciò, quello*: pronombres): art. neutro. // C.6, 1.5 – *di quello che me lo imaginai* (it. *di quanto non mi fossi immaginata*). Calco del esp.: *de lo que me imaginé*.

4.2.10. Uso de pronombres como en español:

C. 9, 1.7 – *me* (it. *mi*): pron. en dativo, 1 p. sing.; 1.18: *te* (it. *ti*).

4.2.11. Otros fenómenos:

C.4, 1.25 – *moscheti* (it. *zanzare*): pl. Como en it. plural en *-i* en lugar de *-s* como en esp. // C.7, 1.4/5 – *la contentezza de loro* (it. *la loro contentezza*). Calco del esp. *el contento de ellos*. En español, el adjetivo posesivo *su* es ambiguo dada la coincidencia de la 3 p. del sing. con la del pl. Se recurre, pues, a la expresión *el contento de él* o, como en este caso, *el contento de ellos*. // C.7, 1.9 – *voi erano* (it. *voi eravate*): ind. imp, 2 p. pl. v. *essere*. Cruce con el español hispanoamericano, uso del verbo en el 3. p. pl. con el pronombre en 2 p. pl. // C.7, 1.25 – *fra poco tempo* (it. *piuttosto, fra poco, fra un po', in poco tempo*). Cruce con el esp. *dentro de poco tiempo*. // C.12, 1.4 – *me vagia* (it. *me ne vada*). Subj. pres. v. *andare*. Supresión de la partícula adverbial *ne*, inexistente en esp.

4.3. Fenómenos lexicales

4.3.1. Cruces y calcos

4.3.1.1. En sustantivos: C.1, 1.45 – *Vicenzo* (it. *Vincenzo*): n.p. m. Cruce con el esp. *Vicente*. Las omisiones de las nasales también son frecuentes en la escritura semiculta de los italianos. // C.1, 1.54 – *Felippa* (it. *Filippa*): n. p. f. Cruce con el esp. *Felipa*. // C.2, 1.27 – *esperanza* (it. *speranza*): s. f. sing. Cruce con el esp. *esperanza*. // C.5, 1.17 – *reunione* (it. *riunioni*). Cruce con el esp. *reuniones*, en el prefijo y en la desinencia. // C.8, 1.4 – *máquina*: s. f. sing. El término está escrito en español (con el significado de “dispositivo destinado a la realización de un trabajo”) pero semánticamente corresponde al it. *macchina, automobile*. // C.9, 1.14 – *qulio* (it. *Giulio*): n. p. m. Cruce con el esp. *Julio*, sustitución del fonema fricativo velar /x/ (ausente en it.) con el oclusivo velar sordo /k/. // C.10, 1.14 – *vasione* (it. *vacanze*): s. f. pl. Cruce con el esp. *vacaciones*. Mantiene el número sílabas y la desinencia como en it. // C.12, 1.3 – *operasione* (it. *intervento*): s. f. sing. Cruce con el esp. *operación*. // C.12, 1.9 – *fieste* (it., *feste*): s. f. pl. Cruce con el esp. *fiestas* con desinencia de pl. italiano.

4.3.1.2. En verbos:

C.3, 1.8 – *spero* (it. *aspetto*): ind. pres., 1 p. sing. v. *sperare*. Cruce con el v. esp. *esperar* que significa sea “permanecer en sitio adonde se cree que ha de ir alguien” – como v. transitivo - que “Tener esperanza”.

C.4, 1.2/3 – *la allegria che ho sentita* (it. *l'allegria che ho provato*). Influencia del esp. *la alegría que sentí*. // C.4, 1.13/14 – *ti sei preoccupato* (it. *ti sei occupato/interessato*). Ind. pret. perf., 2 p. sing. Influencia del esp. *te preocupaste*. // C.4, 1.24 – *stava* < *estaba* (it. *era*): ind. imp., 3 p. sing. v. *estar*. Cruce con el esp. en el uso semántico del verbo, aunque no ha de olvidarse el uso dialectal del verbo *stare*. // C.4, 1.25 – *piccavano*: ind. imperf., 3 p. pl. v. *piccare*, presente en los dialectos italianos. Sin embargo, no se descarta que el escritor pensara en el verbo esp. *picar* (equivalente al it. *pungere*). // C.5, 1.9 – *pasare* (it. *sopportare*): inf. v. *pasar*. Cruce con el esp.; nótese la vocal final del inf. en *-e*, como en italiano. // C.9, 1.13 – *nombramo* < *nombramos* (it. *nominiamo*): ind. pres., 1 p. pl. v. *nombrar*. // C.10, 1.14 – *avrita* (it. *avrei*): cond. pres., 1 p. sing. Cruce con el esp. *tendría*. // C.11, 1.12 – *aute* < *ayude* (it. *aiuti*): subj. pres., 3 p. sing. v. *aiutare*. // C.12, 1.9 – *recordiamo* < *ricordiamo*: ind. pres., 1 p. pl. v. *ricordare*. Cruce con el esp. *recordamos*.

4.3.1.3. En adjetivos:

C.3, 1.14 – *secundari* (it. *secondari*). Cruce con el esp. *secundarios*.

4.3.1.4. En adverbios:

C.4, 1.18 – *dentro di* (it. *entro*): prep. compuesta. Cruce con el esp. *dentro de*.

4.3.1.5. En conjunciones:

C.3, 1.5 – *porche* (it. *perché*): conj. causal. Cruce con el esp. *porque*.

4.3.2. Préstamos del español:

4.3.2.1. De sustantivos:

C.4, 1.17 – *scrivana* (it. *notaio donna*): s. f. sing. (esp. *escribana*). // C.4, 1.25 – *moscheti* (it. *zanzare*; esp. *mosquitos*): s. m. pl. Adopción del plural italiano.

4.3.2.2. De adjetivos:

C.10, 1.1 – *cherida* < *querida* (it. *cara*): adj. f. s.

4.3.2.3. De verbos:

C.9, 1.21 – *ando* (it. *sto*): ind. pres., 1 p. sing. v. *andar*.

4.3.2.4. De adverbios:

C.9, 1.21 – *baste* < *bastante* (it. *abbastanza*): adv. de cantidad. // C.12, 1.2 – *aora* < *ahora* (it. *adesso*): adv. de tiempo.

4.3.2.5. De conjunciones:

C.11, 1.6 – *i* < *y* (it. *e*): conj copulativa.

4.3.2.5. De perífrasis, locuciones y frases:

C.2, 1.17 – *vengano a visitarci* (it. *vengano a farci visita, vengano a trovarci*). En esp. *vengan a visitarnos*. // C.2, 1.27 – *ritornare a abbracciare* (it. *riabbracciare*). En esp., *volver a abrazar*. // C.5, 1.2 – *al ricevo* (it. *nel ricevere*). En esp., *al recibo*. // C.7, 1.28/29 – *stanno molto gradite con* (it. *sono molto grati a*). En esp., *están muy agradecidos con*. // C.10, 1.3 – *darti la grasia* (it. *ringraziarti*). En esp., *darte las*

gracias. // C.11, 1.17 – *pasa di grado* (it. *è promosso*). En esp., *pasa de grado.* // C.12, 1.4/5 – *tengo che compagnare* (it. *devo accompagnare*). En esp., *tengo que acompañar.* // C.11, 1.13 – *tenga soerte* (it. *abbia fortuna*). En esp., *tengas suerte.* // C.11, 1.19 – *felice natale* (it. *buon Natale*). En esp., *feliz Navidad.*

5. Conclusiones

Del material epistolar presentado en este artículo, cabe señalar, en primer lugar, que los firmantes no mantienen independientes el español y el italiano; la similitud estructural (fonética, gráfica y morfosintáctica) entre las dos lenguas, la afinidad semántica junto con otros factores, favorecen los fenómenos de interferencia, contaminación, superposición, cruce, calco, sustitución, etc. presentes en los textos aquí analizados. Hay que considerar, además, que el nivel de educación de muchos inmigrantes era modesto y que se expresaban casi exclusivamente en dialecto (véanse las cartas 9, 10, 12 y 13); y hasta tenemos elementos para hipotetizar un caso de analfabetismo (carta 1).

A lo largo del trabajo hemos señalado los aspectos más destacados del contacto lingüístico que se produjo entre las lenguas migratorias y el español rioplatense. En cuanto a la ortografía, hemos destacado algunos casos en los que se ha aplicado a un término italiano la ortografía del español (adv. it. de lugar *qua*, escrito *cua*; *Siñore*

escrito con la ñ; signo de exclamación inicial (como es habitual en español); caída de dobles consonantes (*nona* < *nonna*, *mama* < *mamma*); preposiciones desprendidas del artículo (*a le*, *de le*) y aplicación de acentos gráficos españoles a palabras italianas (*fotografía*, *Nápoli*) por atracción a la ortografía española (Cfr. Meo Zilio, 1993 p. 117).

Desde el punto de vista morfológico, hemos detectado innumerables aspectos como: alteraciones de las declinaciones nominales y verbales; cambio de género y número; adopción del plural español; confusión en el uso de artículos, pronombres y adverbios, etc.

Los fenómenos sintácticos más frecuentes hallados son: el uso del auxiliar *avere* en lugar de *essere* (*a stato*, *si a sposato*, *hanno arrivato*) debido a la influencia del español que usa solo *haber* como auxiliar (en la forma activa) sin excluir la posibilidad de influencias dialectales; uso incorrecto del verbo *essere*, confundido con el uso del español *estar* (*sempre state nel mio cuore*, *sta mui contenta*); interferencia en el uso de preposiciones (*tornato de*, *cose per contarte* < *cose da raccontarti*); aplicación del acusativo de persona al italiano, una estructura gramatical típica del español pero también de los dialectos ítalo-romances meridionales (*ringrazio al Signore*, *abbraciare a tuti*).

En el ámbito de los fenómenos léxicos, señalamos cruces (*Vincenzo* it. + *Vicente* esp. > *Vicenzo*, *feste* y *fiestas* < *fieste*); localizamos numerosos términos

pertenecientes al español, con o sin adaptaciones gráficas (*cherida, lo casmine*, etc.). Singular es el caso de los calcos: expresiones, locuciones, perífrasis, fraseologismos, etc., traducidos literalmente del español (*stanno molto gradite con, darti la grasia, tengo che compagnare*).

En conclusión, podemos afirmar que prevalece en las cartas enviadas a Italia un alto porcentaje de términos en italiano con interferencias del español rioplatense (y no lo contrario como ocurre con el *cocoliche*⁸ hablado por los inmigrantes italianos en el Río de la Plata). Esto es porque, en el caso de la escritura de las cartas, la ‘intención’ de los inmigrantes es comunicar con sus parientes y amigos que residen en Italia en su lengua migratoria (italiano y dialecto) produciéndose, como hemos podido comprobar, innumerables contaminaciones con el español de Argentina.

⁸ Meo Zilio (1993, p. 99) define esta variedad como «[...] Un habla indiferenciada que no se coloca formalmente como un tercer idioma al lado del español y el italiano (o por encima de ellos, como las conocidas lenguas de emergencia), justamente porque el hablante [...] no tiene conciencia de emplear una lengua distinta del italiano o del español (según su intención de expresarse en una u otra lengua). [...] el cocoliche no constituye un sistema regular y constante [...] sino un conjunto de isoglosas que se dilatan y reducen, que divienen, en fin, continuamente.».

BIBLIOGRAFÍA

Barrios G. (1999), *Etnicidad y lenguaje: la aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

Cancellier A. (1996), *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova, Unipress.

Fontanella de Weinberg M. B. (1987), *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Hachette.

Golluscio de Montoya E. (1979), *Etude sur le “cocoliche” scénique et édition annotée de “Mateo” de Armando Discépolo*, Tolouse, France-Ibérie Recherches,

Lavandera B. (1984), *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette.

Meo Zilio G. (1955a), *Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVI, pp. 112-117.

Meo Zilio G. (1955b), *Fenomeni lessicali dell'italiano rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVI, pp. 53-55.

Meo Zilio G. (1955c), *Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Río de la Plata*, en *Lingua Nostra*, XVI, pp. 16-22.

Meo Zilio, G. (1956a), *Fenomeni stilistici del cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVII, pp. 88-91.

Meo Zilio G. (1956b), *Interferenze sintattiche nel cocoliche rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XVII, pp. 54-59.

Meo Zilio, G. (1960), *Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense*, en *Lingua Nostra*, XXI, pp. 98-99.

Meo Zilio G., Rossi E. (1970), *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y de Montevideo*, Firenze, Valmartina.

Meo Zilio G. (1993), *Estudios Hispanoamericanos. Temas lingüísticos y de crítica semántica*, I - II, Roma, Bulzoni.

Palermo, M. (1990), *Interferenza linguistica e sintassi popolare nelle lettere di un'emigrata italo-argentina*, en *Studi di grammatica italiana*, XIV, pp. 415-439.